Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przybyłem do namiestników Zarzecza, i oddałem im listy królewskie. A król wysłał też ze mną dowódców wojskowych i jeźdźców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przybyłem więc do namiestników obszarów za Eufratem i przedstawiłem im listy królewskie. Król wysłał też ze mną dowódców wojskowych oraz oddział jezdnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszedłem do namiestników zarzecza, oddałem im listy króla. A król wyprawił ze mną dowódców wojskowych i jeźdźców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym przyszedł do starostów za rzeką, oddałem im listy królewskie. Posłał też był ze mną król rotmistrzów i jezdnych: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedłem do książąt krainy za Rzeką, i oddałem im listy królewskie. A król posłał był ze mną rotmistrze nad żołnierzmi i jezdne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przyszedłem do namiestników Transeufratei, wręczyłem im listy królewskie. A król wyprawił ze mną dowódców wojskowych wraz z jazdą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy przybyłem do namiestników Zarzecza, oddałem im listy królewskie. A król wysłał też ze mną dowódców wojskowych i jeźdźców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybyłem więc do namiestników za Rzeką i wręczyłem im listy królewskie. Ponadto król wysłał ze mną dowódców wojskowych i jazdę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przybyłem do namiestników prowincji Transeufratei, przekazałem im pisma królewskie. Byli też ze mną przydzieleni mi przez króla dowódcy i oddział jazdy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak przybyłem do zarządców kraju za Eufratem i wręczyłem im królewskie listy polecające. Król nakazał także, aby mi towarzyszyli dowódcy wojskowi i jezdni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я прийшов до епархів на другому боці ріки і дав їм листи царя, і цар післав зі мною воєвод сили і коней. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy przyszedłem do nadzorców za rzeką, oddałem im listy króla. Król także posłał ze mną wojskowych dowódców i jeźdźców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu przybyłem do namiestników za Rzeką i dałem im listy od króla. Ponadto król wysłał ze mną dowódców wojskowych oraz jeźdźców. |